



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 21. decembar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 21. decembra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

Javno

**ODLUKA PO SEDMOM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE
TRANSKRIPATA ISKAZA UMJESTO SVJEDOČENJA *VIVA VOCE* NA OSNOVU
PRAVILA 92BIS: ODGOĐENO OBJELODANJIVANJE SVJEDOKÂ**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Imenovani branilac

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Sedmom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92bis: odgođeno objelodanjivanje svjedoka", podnesenom na javnoj osnovi, sa povjerljivim i *ex parte* dodacima 29. maja 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), i "*Corrigendumom* povjerljivih i *ex parte* dodataka A i B Sedmog zahtjeva tužilaštva za prihvatanje transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92bis: Odgođeno objelodanjivanje svjedoka", podnesenom na povjerljivoj i *ex parte* osnovi 11. juna 2009. (dalje u tekstu: *Corrigendum*), i ovim donosi odluku s tim u vezi.

1. Proceduralni kontekst

1. U Zahtjevu tužilaštvo traži uvrštavanje u spis transkripata prijašnjih svjedočenja četvorice svjedoka u predmetu *Popović i drugi*, odnosno KDZ1145, KDZ228, KDZ365 I KDZ486, na osnovu pravila 54, 89 i 92bis Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik). Putem *Corrigenduma* tužilaštvo je dodalo Dodatku A Zahtjeva sažetak iskaza svjedoka i tabelu sa dokazima povezanim sa iskazom KDZ228, i ažuriralo Dodatak B uklonivši transkripte koje je nehотиčno uvrstilo u svoje podneske.

2. Pretresno vijeće je u predmetu protiv *Popovića i drugih* prethodno odobrilo zaštitne mjere, uključujući i odgođeno objelodanjivanje za KDZ114,¹ KDZ228,² KDZ365³ i KDZ486.⁴ Međutim, na zahtjev tužilaštva Vijeće je u predmetu protiv *Popovića i drugih* ukinulo zatim zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja identiteta KDZ228⁵ i naložilo

¹ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Povjerljiva usmena odluka o zaštitnim mjerama, 15. novembar 2006., T. 3925; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu optužbe za izdavanje naloga za zaštitu, 1. avgust 2006. (dalje u tekstu: Odluka od 1. avgusta u predmetu *Popović i drugi*), str. 6.

² *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka 166, 13. juli 2007., str. 2; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu tužioca za odgođeno objelodanjivanje identiteta i drugih informacija u vezi s identitetom PW-108, 9. februar 2007., str. 4.

³ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Zahtjev tužioca kojim se traže zaštitne mjere za svjedoka 98, 15. novembar 2006., str. 2; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka od 1. avgusta, str. 6.

⁴ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Usmena odluka o izobličenju slike lica, 29. januar 2007., T.6502; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka od 1. avgusta, str. 6.

⁵ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka o izmjeni zaštitnih mjera, 12. juni 2009., str. 1.

objelodanjivanje optuženom identitetâ i svih povezanih materijala za preostale svjedoke čije objelodanjivanje je odgođeno, najkasnije 30 dana prije početka suđenja.⁶

3. Dana 24. jula 2009., tužilaštvo je podnijelo "Zahtjev za povlačenje devet svjedoka koji se navode u Petom zahtjevu tužioca na osnovu pravila 92*bis* i jednog svjedoka koji se navodi u Sedmom zahtjevu tužioca na osnovu pravila 92*bis* (dalje u tekstu: Zahtjev za povlačenje devet svjedoka), kojim je povuklo jednog svjedoka, KDZ114, iz Zahtjeva, navodeći da je iskaz ovog svjedoka zamijenjen činjenicama formalno primljenim na znanje u "Odluci sudskog Vijeća po Trećem zahtjevu tužioca za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno".⁷ Tužilaštvo zadržava KDZ114 na svom spisku svjedoka na osnovu pravila 65*ter* kao "rezervnog svjedoka" i navodi da bi moglo zatražiti da ponovo podnese spisak svjedokovih transkripata i dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*bis* u slučaju da optuženi osporava činjenice o kojima je već presuđeno, ili kako bi se pobili dokazi koje je optuženi na suđenju podnio na uvrštavanje u spis.⁸

4. Dana 8. jula 2009, optuženi je podnio svoj "Zbirni odgovor na sve zahtjeve na osnovu pravila 92*bis*" (dalje u tekstu: Zbirni odgovor), kojim se suprotstavlja primjeni pravila 92*bis* za svakog svjedoka i traži unakrsno ispitivanje svakog pojedinog svjedoka.⁹ Dana 23. jula 2009., na Statusnoj konferenciji, pretpretresni sudija saopštio je optuženom da će odluke po zahtjevima na osnovu pravila 92*bis* donijeti Pretresno vijeće, ali da bi optuženi mogao da odgovori na svaki zahtjev bilo kad prije nego što se donesu odluke.¹⁰ Tokom Pretpretresne konferencije održane 6. oktobra 2009., pretpretresni sudija obavijestio je optuženog da će odluke po zahtjevima na osnovu pravila 92*bis* biti donesene tokom nekoliko narednih sedmica, i dodao da ako vijeće uvrsti u spis iskaz nekog svjedoka na osnovu pravila 92*bis* kojim bi optuženi želio da dopuni vlastitu izjavu na osnovu pravila 92*bis*, on bi u tom smislu mogao podnijeti zahtjev.¹¹

5. Dana 31. avgusta 2009., tužilaštvo je podnijelo "Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 73*bis*(D) (dalje u tekstu: Zahtjev na osnovu pravila 73*bis*), kojim predlaže smanjenje broja

⁶ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet IT-05-88-T, Odluka po Karadžićevom zahtjevu za izmjenu zaštitnih mjera uz suprotno mišljenje sudije Kwona, 24. juni 2009., str. 2.

⁷ Zahtjev za povlačenje devet svjedoka, Dodatak A.

⁸ Zahtjev za povlačenje devet svjedoka, par. 4.

⁹ Zbirni odgovor, par. 3.

¹⁰ Statusna konferencija (23. juli 2009.), T. 370.

¹¹ Pretpretresna konferencija (6. oktobar 2009.), T. 490.

svjedoka koje će pozvati, i u kojem navodi neke druge svjedoke kao "rezervne" svjedoke.¹² Svjedoci koji su preostali iz Molbe koja je uslijedila nakon Zahtjeva za povlačenje devet svjedoka, odnosno KDZ228, KDZ365 i KDZ486, nisu obuhvaćeni Zahtjevom na osnovu pravila 73bis. Njihov status je isto tako nepromijenjen zahvaljujući "Drugom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 73bis(D)", podnesenom 18. septembra 2009.¹³

II. Argumenti

6. U Zahtjevu tužilaštvo tvrdi da su predloženi iskazi KDZ228, KDZ365 i KDZ486 relevantni za zločine počinjene tokom pada Srebrenice kako su opisani u tačkama od 2 do 8 Treće izmijenjene optužnice (dalje u tekstu: Optužnica) i da su pouzdani i imaju dokaznu vrijednost.¹⁴ Ono tvrdi da predloženi iskazi obuhvataju samo svjedočenje "svjedokâ o bazi zločina", koji opisuju događaje koji su se zbili na terenu u njihovim lokalnim opštinama.¹⁵ Tužilaštvo tvrdi da predloženi iskazi ne "opisuju djela samog optuženog, njegovo sudjelovanje u udruženom zločinačkom poduhvatu, kako se navodi u Optužnici, niti činjenice koje ukazuju na njegovu efektivnu kontrolu nad snagama počiniteljima".¹⁶ Ono isto tako tvrdi da "(više) ne postoji primarni interes javnosti vezan za usmenu prezentaciju ovog dokaza".¹⁷ Tužilaštvo tvrdi da će prihvatanje ovog iskaza na osnovu pravila 92bis: (i) suštinski pospješiti postupak, (ii) obezbijediti da se od svjedokâ koji su već svjedočili pred Međunarodnim sudom ne traži nužno da se ponovo vrata na Međunarodni sud, i da (iii) neće nanijeti nepravičnu štetu optuženom.¹⁸

7. Tužilaštvo nadalje tvrdi da Vijeće ne treba da iskoristi svoje pravo da zahtijeva pristupanje svjedokâ unakrsnom ispitivanju, budući da je predloženi iskaz koji se odnosi na "bazu zločina" potkrijepljen svjedočenjem drugih svjedoka i ne tiče se nikakvih "ključnih

¹² Zahtjev na osnovu pravila 73bis, par. 6, 11.

¹³ V. Drugi zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 73bis(D), 18. septembar 2009., povjerljivi Dodatak A.

¹⁴ Zahtjev, par. 2, 10-12.

¹⁵ Zahtjev, par. 6, 8.

¹⁶ Zahtjev, par. 8.

¹⁷ Zahtjev, par. 16.

¹⁸ Zahtjev, par. 2.

elemenata" njegovog izvođenja dokaza.¹⁹ Tužilaštvo isto tako navodi da su svi predloženi svjedoci već pristupili unakrsnom ispitivanju.²⁰

8. Tužilaštvo traži da se u dokazni spis uvrsti nekoliko dokaznih predmeta povezanih sa iskazima KDZ228, KDZ365 i KDZ486. Ono tvrdi da je svaki od predloženih povezanih dokaznih predmeta prethodno uvršten u dokazni spis u drugim predmetima koji se bave istim navodnim zločinima, i da bi mogli da se redovnim putem uvrste u dokazni spis kao neodvojivi i neophodni dijelovi pismenih iskaza KDZ228, KDZ365 i KDZ486 u sklopu izvođenja dokaza tužilaštva.²¹ Ono nadalje tvrdi da je "izabralo samo one dokazne predmete koji idu uz transkripte svjedokâ za koje smatra da su relevantni i da imaju dokaznu vrijednost".²²

9. Optuženi nije podnio nikakve podneske koji bi se konkretno odnosili na Zahtjev.

IV. Diskusija

10. Dana 15. oktobra 2009., Pretresno vijeće izdalo je "Odluku po trećem zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za grad Sarajevo)" (dalje u tekstu: Odluka po trećem zahtjevu), u kojoj je u grubim crtama naznačilo mjerodavne pravne odredbe primjenjive na zahtjeve na osnovu pravila 92*bis*. Vijeće ovdje neće razmatrati te mjerodavne pravne odredbe, ali se poziva na relevantne paragrafe Odluke po trećem zahtjevu.²³

A. Sažeci predloženih iskaza

¹⁹ Zahtjev, par. 19-20.

²⁰ Zahtjev, par. 21.

²¹ Zahtjev, par. 22-23.

²² Zahtjev, par. 24.

²³ Odluka po trećem zahtjevu, par. 4-11.

11. Vijeće je pregledalo transkripte sa prethodnih svjedočenja KDZ228, KDZ365 i KDZ486 u predmetu protiv *Popovića i drugih*. Dalje u tekstu navodimo sažetke svjedočenja svjedokâ koja su održana na otvorenoj sjednici prilikom izvođenja dokaza u tom predmetu.

12. KDZ228 je svjedočio da je jula 1995. bio u pratnji KDZ446, koji je takođe svjedok tužilaštva u ovom predmetu, prilikom posjete kasarni Zvorničke brigade u opštini Zvornik.²⁴ Svrha te posjete bila je da se ispita zapovjednik Zvorničke brigade Vinko Pandurević u vezi sa nekim "lošim stvarima" za koje je KDZ446 vjerovao da se događaju na tom području. Vinko Pandurević, međutim, nije bio dostupan, pa je KDZ446 razgovarao s Dragom Nikolićem. KDZ228 nije bio učesnik tog razgovora i posvjedočio je samo da je nakon tog sastanka KDZ446 bio uzrujan. Prema KDZ228, KDZ446 mu je rekao da se zatočenici drže zatvoreni po školama na području Zvornika, i da im "rade svakakve stvari, kakve bi samo ludaci mogli da čine", i da Ljubiša Beara u tome učestvuje. KDZ228 je nadalje svjedočio da je on tada bio svjestan da je Srebrenica blokirana i da se stanovništvu onemogućava izlazak iz grada, kao i da je vidio konvoj autobusa kako odvozi građane prema Zvorniku iz pravca Bratunca i Vlasenice. Na unakrsnom ispitivanju KDZ228 priznao je članstvo u p`aravojnim jedinicama Željka Ražnatovića (takođe znanog i kao "Arkan") u preuzimanju Zvornika 1992. godine.

13. KDZ365 sudjelovao je u policijskoj operaciji na području Snagova blizu Zvornika u periodu od otprilike 14. do 24. jula 1995. Iako nije znao ni za kakvu neposrednu saradnju između Vojske Republike Srpske (VRS) i Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske (MUP RS) na opštinskim ili regionalnim nivoima, svjedočio je da je njegova jedinica bila organizirana od strane civilnih organa vlasti Regionalnog centra bezbjednosti u Bijeljini. Po dolasku njegove policijske jedinice u Snagovo, zapovjednik čete obavijestio ih je da moraju "očistiti teren". Tokom operacije KDZ365 je čuo udaljenu vatru i svuda po šumi viđao je tijela muškaraca i djece, kao i krvavu odjeću i cipele. KDZ365 je isto tako opisao kako su se tri muškarca Muslimana predala njegovoj jedinici. Dvojicu od te trojice smaknuo je kratko po predaji jedan neidentifikovani policajac. KDZ365 je zarobio trećeg, jednog dječaka, tinejdžera.

²⁴ U vezi sa KDZ446, *vidi* Odluku po zahtjevu optuženog za objelodanjivanje *ex parte* Dodatka za dva svjedoka na osnovu pravila *92quater*, 10. juli 2009., str. 3; Zahtjev tužilaštva u vezi sa zaštitnim mjerama za svjedoke KDZ044 i KDZ0445, sa povjerljivim *ex parte* Dodatkom A, 26. juni 2009., str. 2.

14. KDZ486 je svjedočio o događajima kojima je bio očevidac u kasarni Zvorničke brigade i u školi u Orahovcu jednog dana kratko nakon pada Srebrenice u julu 1995. godine. Bio je očevidac prebacivanja i zatvaranja zatočenika u kasarnu. U školi u Orahovcu vidio je Sretenu Miloševića, vojnike VRS i vojnu policiju. Vidio je kako 20 ili 30 vezanih zarobljenika sa povezima preko očiju izvode iz školske fiskulturne dvorane i ukrcavaju u stražnji dio kamiona. KDZ486 posvjedočio je da su dvojica zarobljenika pokušala da pobjegnu, ali da su vojnici VRS krenuli za njima, da bi zatim čuo pucnjeve iza školske zgrade. KDZ486 je opisao transportovanje tih zatvorenika do jednog polja u blizini škole, gdje su poubijani. KDZ486 je u polju vidio Dragu Nikolića, kao i jednog neidentifikovanog oficira VRS-a. KDZ486 isto tako je objasnio kako je jedan mladi, ranjeni dječak ispuzao ispod gomile leševa i kako ga je on odveo u bolnicu u Zvorniku.

B. Analiza na osnovu pravila 92bis (A)

15. Dokazi KDZ228, KDZ365 i KDZ486 tiču se aktivnosti VRS-a i MUP-a u opštini Zvornik i okolinu nakon pada Srebreničke enklave. Vijeće smatra da je to relevantno jer se odnosi na više optužbi iznesenih protiv optuženog, to jest, na genocid (tačka 2), progon (tačka 3), istrebljivanje i ubistvo (tačke 4, 5 i 6) i nehumana djela (prisilna deportacija) (tačka 8). Transkripti su iz jednog prijašnjeg predmeta ovog Međunarodnog suda, a Vijeće se uvjerilo da iskazi tih svjedoka imaju dokaznu vrijednost.

16. Što se tiče prihvatljivosti predloženog pismenog iskaza na osnovu pravila 92bis, Vijeće se uvjerilo da se taj iskaz ne tiče djela i ponašanja optuženog. KDZ228, KDZ365 i KDZ486 svjedočili su o pripadnicima Zvorničke brigade i MUP-a, i konkretno o "Arkanu", Ljubiši Beari, Dragi Nikoliću i Sretenu Miloševiću. "Arkan" je identifikovan u paragrafu 11 Optužnice kao učesnik Udruženog zločinačkog poduhvata (dalje u tekstu: UZP), dok se ostali mogu smatrati učesnicima UZP-a, prema paragrafu 12 Optužnice, u svojstvu oficira VRS. Međutim, svjedočenje svjedoka niti indicira da je optuženi učestvovao u navodnom UZP, niti da dijeli namjere bilo koga od pojedinaca koji se navode kao KDZ228, KDZ365 i KDZ486 za djela tih pojedinaca, kako su ih opisali svjedoci u njihovom prethodnom svjedočenju. Vijeće

ne smatra da je identifikovanje "Arkana", Ljubiše Beare, Drage Nikolića i Sretena Miloševića u svjedočenjima svjedokâ dovoljno kako bi se predloženi iskaz proglasio neprihvatljivim.

17. Vijeće isto tako smatra da iskazi KDZ228, KDZ365 i KDZ486 spadaju u "dokaze o bazi zločina" budući da se tiču nekih konkretnih događaja koji su relevantni za preuzimanje vlasti u opštini Zvornik i njihovog učinka po žrtve. Nadalje, dok Vijeće u ovoj fazi nije u poziciji da u potpunosti procijeni opseg u kojem su iskazi trojice svjedoka kumulativni u odnosu na iskaze drugih svjedoka koje tužilaštvo namjerava da izvede, Vijeće je pregledalo spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter i uvjerilo se da KDZ486 nudi iskaz koji je kumulativan u odnosu na iskaze KDZ039, KDZ064, Cvijetina Ristanovića, Damjana Lazarevića i Milorada Biračkovića, koji se odnose na transportovanje, zatvaranje i likvidiranje muslimanskih zarobljenika u školi u Orahovcu i obližnjim poljima. Svjedočenje KDZ228 kumulativno je u odnosu na iskaz KDZ446, koji se tiče njegove posjete kasarni Zvorničke brigade, iskaza Nebojše Jeremića u vezi sa autobusima punim civila koji su prebacivani u Zvornik, kao i aspekata iskaza KDZ122, koji se odnose na događaje koji su se zbili nakon pada Srebrenice. Pretresno vijeće prima na znanje tvrdnju tužioca da je iskaz KDZ365 djelimično potkrijepljen iskazom KDZ114, ali je tužilaštvo otada povuklo KDZ114. Vijeće stoga neće kao takav uzeti u obzir ovaj faktor u prilog prihvatanja svjedočenja KDZ365.

18. Osim gore navedenih faktora koji govore u prilog prihvatanja predloženih pismenih iskaza, Vijeće smatra da nema faktora koji bi prevagnuli protiv prihvatanja tih iskaza na osnovu pravila 92bis. Vijeće napominje da pravilo 92bis(B) nije primjenjivo na transkripte prethodnog svjedočenja. Na osnovu gorenavedenog, Vijeće će uvrstiti u dokazni spis transkripte prethodnih svjedočenja KDZ228, KDZ365 i KDZ486.

C. Analiza na osnovu pravila 92bis(C)

19. Što se tiče pitanja da li bi KDZ228, KDZ365 i KDZ486 trebali pristupiti unakrsnom ispitivanju, Vijeće naglašava da član 21 Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) garantuje svakom optuženom pravo "da ispita svjedoke koji ga terete, ili da se oni ispituju u

njegovo ime". Međutim, pravilo 92bis(C) pruža diskreciono pravo Vijeću da odluči da li je unakrsno ispitivanje primjereno s obzirom na okolnosti.²⁵

20. Vijeće je razmotrilo prirodu iskaza s obzirom na "bazu zločina" i našlo da se iskaz ne odnosi ni na koje "ključne" niti na "kritične elemente" izvođenja dokaza tužilaštva, i da su trojica svjedoka podvrgnuta iscrpnom unakrsnom ispitivanju u predmetu protiv *Popovića i drugih*. Osim toga, Vijeće napominje da je KDZ486 identifikovao Dragu Nikolića i Sretena Miloševića kao prisutne u školi u Orahovcu, a Dragu Nikolića kao prisutnog tokom pogubljenja zarobljenika u obližnjem polju. KDZ228 spominje Ljubišu Bearu u kontekstu diskutiranja o sastanku koji je KDZ446 održao s Dragom Nikolićem i učestvovanjem "Arkanovih" jedinica u preuzimanju vlasti u Zvorniku 1992. Međutim, premda navodi te pojedince, Vijeće ne smatra da su opisana djela i ponašanje dovoljno povezani sa optuženim da bi se zahtijevalo od KDZ228 ili KDZ486 da pristupe unakrsnom ispitivanju samo po tom osnovu. Na bazi tih razmatranja, Vijeće se uvjerilo da se KDZ228, KDZ365 i KDZ486 ne moraju pristupiti radi unakrsnog ispitivanja od strane optuženog.

D. Povezani dokazni predmeti

21. Tužilaštvo traži prihvatanje nekoliko dokaznih predmeta za svakog svjedoka. Kao što je navedeno u Odluci po trećem zahtjevu, samo oni dokumenti "koji čine neodvojiv i neophodan dio svjedočenja" prihvatljivi su kao povezani dokazni predmeti. Da bi ušao u ovu kategoriju svjedok je morao raspravljati o tom dokumentu u svom transkriptu ili u pisanoj izjavi, a taj transkript ili pisana izjava postali bi nerazumljivi ili bi imali manju dokaznu vrijednost ako se dokument ne prihvati.²⁶

22. KDZ228, KDZ365 i KDZ486 predmet su raznih zaštitnih mjera, uključujući i korištenje pseudonima. Tužilaštvo traži prihvatanje spiska sa pseudonimom za KDZ228 (na osnovu pravila 65ter broj 03839), KDZ362 (na osnovu pravila 65ter broj 03322) i KDZ486 (na osnovu pravila 65ter broj 03447), koji su prethodno prihvaćeni u predmetu protiv *Popovića i drugih*. Spiskovi sa pseudonimima za KDZ228 i KDZ365 potrebni su radi njihovog identifikovanja i biće prihvaćeni pod pečatom. Vijeće nije uspjelo da verifikuje spisak sa

²⁵ V. Odluka u predmetu Lukić, par. 24.

²⁶ V. Odluka po trećem zahtjevu, par. 11.

pseudonimom za KDZ486, budući da se taj dokument ne nalazi u okviru sistema. Zahtjev tužilaštva za njegovo prihvatanje je, prema tome, odbačen s tim da se tužilaštvo ne lišava mogućnosti da sistem naknadno uvrsti ispravan spisak sa pseudonimom, čime bi se Vijeću omogućila verifikacija.

23. U vezi sa KDZ228, pored spiska sa pseudonimom tužilaštvo traži uvrštavanje i četiri dokazna predmeta povezana sa iskazom. Prvi povezani dokazni predmet koji je predložen jest fotografija (na osnovu pravila 65ter broj 14104), koju je KDZ228 obilježio tokom suđenja, a koja prikazuje pripadnike Zvorničke brigade. Tužilaštvo isto tako traži da se u dokazni spis prihvati neobilježena verzija ove fotografije (na osnovu pravila 65ter broj 03838). O obilježenoj fotografiji raspravljalo se tokom svjedočenja KDZ228 i Vijeće se uvjerilo da ona čini neodvojiv i neophodan dio njegovog svjedočenja, pa će je, prema tome, uvrstiti u spis. Međutim, Vijeće smatra da svjedočenje KDZ228 ne bi bilo nerazumljivo niti imalo manju dokaznu vrijednost ako se neobilježena verzija fotografije ne uvrsti u spis, pa je iz tog razloga neće uvrstiti.

24. Tužilaštvo isto tako traži uvrštavanje dvije odluke Privremene vlade Srpske opštine Zvornik (na osnovu pravila 65ter, brojevi 02562 i 02557). Ove dvije odluke činile su značajan dio unakrsnog ispitivanja svjedoka u predmetu protiv *Popovića i drugih*, a Vijeće smatra da oni čine neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ228. One će, prema tome, biti uvrštene u spis.

25. U vezi sa KDZ365, tužilaštvo traži uvrštavanje u spis još tri povezana dokazna predmeta. Prvi od tih dokaznih predmeta je dokument koji je izdao Centar javne bezbjednosti Bijeljina (traži se njegovo uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 03323). Svjedoku je predložen taj dokument kako prilikom direktnog ispitivanja, tako i prilikom unakrsnog ispitivanja, dok bi odsustvo tog dokumenta iz spisa učinilo dijelove svjedočenja nerazumljivim i umanjilo bi mu dokaznu vrijednost. Kao takav on predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ365 i biće uvršten u spis.

26. Preostala dva predložena dokazna predmeta povezana sa svjedočenjem su Izvještaj Stanice javne bezbjednosti Zvornik (traži se njegovo uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 01933) i mapa Zvornika i Kozluka (traži se njegovo uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 03213). U Izvještaju Stanice javne bezbjednosti navodi se da je četa policije iz Bijeljine,

čiji je dio bila jedinica kojoj je pripadao KDZ365, čuvala grad Zvornik, i o tome se razgovaralo prilikom njegovog svjedočenja. KDZ365 je tokom svjedočenja pokazana mapa na kojoj je označena lokacija njegove policijske jedinice. Vijeće se uvjerilo da ta dva dokumenta čine neodvojiv i neophodan dio svjedočenja, tako da će ih, prema tome, uvrstiti u spis.

27. U vezi sa KDZ486, tužilaštvo traži da se u spis uvrsti sedam dodatnih povezanih dokaznih predmeta. Prvi predloženi povezani dokazni predmet (na osnovu pravila 65ter broj 14164) jest fotografija školskog dvorišta u Orahovcu, koju je KDZ486 označio tokom suđenja. Tužilaštvo isto tako traži prihvatanje neoznačene verzije ove fotografije (na osnovu pravila 65ter broj 02869). O označenoj verziji fotografije raspravljalo se prilikom svjedočenja KDZ486 i Vijeće se uvjerilo da dotični dokazni predmet čini neodvojiv i neophodan dio njegovog svjedočenja, tako da će biti uvršten u dokazni materijal. Međutim, Vijeće je mišljenja da svjedočenje KDZ486 ne bi bilo nerazumljivo, niti bi imalo manju dokaznu vrijednost ako se neobilježena verzija fotografije ne uvrsti u dokazni spis, pa je zato neće uvrstiti u spis.

28. Treći predloženi povezani dokazni predmet je fotografija koja prikazuje jednog mladog dečka sa dvojicom službenika Međunarodnog komiteta Crvenog krsta (traži se uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 03451), koja je predočena KDZ486 radi identifikovanja tog dječaka za koga je on u svom iskazu tvrdio da ga je spasio. Iako je predočena KDZ486 tokom njegovog svjedočenja, o fotografiji se nije uopšte raspravljalo i ona sama ne predstavlja nikakvu indikaciju za identifikovanje tog dječaka. Štaviše, ta fotografija ne utiče na razumijevanje i dokaznu vrijednost svjedokovog iskaza. Vijeće smatra da fotografija kao takva ne čini neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ486, pa prema tome neće biti uvrštena u spis.

29. Tužilaštvo isto tako traži da se u spis uvrsti "knjiga evidencije zvorničke bolnice" (traži se uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 03056), koja sadrži preko 100 unosa koji po svojoj prilici predstavljaju evidenciju o prihvatanju lica u zvorničku bolnicu. Međutim, o ovoj knjizi evidencije nije se diskutovalo prilikom svjedočenja KDZ486, a ni samo svjedočenje ni Zahtjev ne pružaju nikakve indikacije Vijeću o tome kolika je relevantnost tog dokumenta. Vijeće smatra da ovaj dokument ne čini neodvojiv i neophodan dio iskaza KDZ486 i neće uvrstiti knjigu evidencije u spis.

30. Što se tiče petog predloženog povezanog dokaznog predmeta, dokumenta naslovljenog "Transportna evidencija Zvorničke brigade iz jula 1995." (traži se uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 02165), Vijeće nije uvjerenom da je to dokument o kojem se raspravljalo u svjedočenju KDZ486. Vijeće napominje da se ERN broj na koji se tužilaštvo pozivalo tokom svjedokovog svjedočenja i broj sa njim povezanog dokaznog predmeta razlikuju, a i pojedinosti dokumenta o kojem se diskutovalo ne podudaraju sa podacima sadržanim u dokaznom predmetu povezanom sa iskazom, koji je ponuđen na usvajanje kao dokaz. Prema tome, Vijeće odbija da ovaj dokument uvrsti u spis, ali neće onemogućiti naknadno uvrštavanje ispravnog dokumenta u sistem, kako bi ga Vijeće moglo razmotriti.

31. Posljednja dva dokazna predmeta koje je tužilaštvo podnijelo na uvrštavanje u spis jesu spisak Komande štaba Prve zvorničke pješadijske brigade, u kojem se navodi evidencija o prisustvu, činovima i dužnostima pripadnika brigade (traži se uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 02171) i otpusno pismo iz zvorničke bolnice za dječaka koga je spasio KDZ486 (traži se uvrštavanje na osnovu pravila 65ter, broj 03450). Oba dokumenta predočena su KDZ486 prilikom unakrsnog ispitivanja. Vijeće zaključuje da oba dokumenta čine neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ486 i uvrstiće ih u spis.

V. Dispozitiv

32. Iz gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54, 89 i 92bis Pravilnika ovim **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev i:

NALAŽE da:

- a) transkripti iskaza KDZ228, KDZ365 i KDZ468 u predmetu *Popović i drugi* budu uvršteni u spis, a da se od svjedokâ ne traži da pristupe unakrsnom ispitivanju;
- b) tužilaštvo će što prije proslijediti Sekretarijatu povjerljivu i javnu verziju transkripata. Javna verzija transkripata uključuje sva potrebna redigovanja;

- (c) dokazni predmeti povezani sa iskazima na osnovu pravila 65ter broj 14104, 02562, 02557, 03323, 01933, 03213, 14164, 02171 i 03450 biće uvršteni u dokazni materijal;
- (d) povjerljivi dokazni predmeti povezani s iskazima na osnovu pravila 65ter pod brojevima 03839 i 03322 biće uvršten u spis pod pečatom; i
- (e) dokazni predmeti povezani s iskazima na osnovu pravila 65ter; brojevi 03447 i 02165 neće biti uvršteni u dokazni materijal, ali će se tužilaštvu omogućiti da uvrsti ispravne dokumente u sistem, i da ponovo podnese zahtjev za njihovo uvrštavanje u spis;

TRAŽI od Sekretarijata da dodijeli brojeve dokaznih predmeta kako javnim tako i povjerljivim verzijama transkripata, kao i sa njima povezanim dokaznim predmetima na osnovu pravila 65ter pod brojevima 03839, 03322, 14104, 02562, 02557, 003323, 01933, 14164, 02171 i 03450.

ODBIJA Zahtjev u svim drugim aspektima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 21. decembar 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]